

LYNNE FRANJIE

Professeure des universités en études arabes, spécialiste de traductologie
Université de Lille

Lynne Franjié est Directrice du Département d'Evaluation des Formations au Hcéres. Sa principale mission est de proposer et mettre en œuvre une méthodologie robuste d'évaluation de l'offre de formation des établissements du supérieur en les accompagnant dans la démarche d'accréditation.

Titulaire d'un doctorat en lexicologie, terminologie multilingues et traduction de l'Université de Lyon 2 Lumière (2003) et d'une habilitation à diriger des recherches en traductologie (2014) de l'Université de Toulouse Jean Jaurès, Lynne Franjié est professeure des universités en études arabes à l'Université de Lille depuis 2015 après avoir été Maître de conférences à l'Université Stendhal-Grenoble 3 (aujourd'hui Université Grenoble Alpes) de 2004 à 2015. Spécialiste de traductologie, elle enseigne la traduction, la traductologie et l'Histoire du Monde arabe contemporain et mène ses recherches sur l'analyse et le transfert du discours politique arabe contemporain. À l'Université Stendhal-Grenoble 3, elle a créé puis dirigé en 2014 le Centre de recherches et d'études orientales (CREO), centre interne de l'ILCEA 4. À l'Université de Lille, elle a co-dirigé de 2016 à 2019 l'axe « Méditerranée et Mondes orientaux » du Centre d'études en civilisations, langues et lettres étrangères (CECILLE).

Elle a par ailleurs à son actif une solide expérience dans la gouvernance des établissements et des formations (cf. infra). Dans le cadre de ces responsabilités, elle a pris part à de nombreux projets structurants et piloté la politique formation dans toutes ses dimensions. Elle a contribué à la réalisation de la fusion des universités grenobloises puis lilloises, à l'élaboration du projet d'Initiative d'excellence de l'Université Grenoble Alpes et à l'installation du projet I-SITE (Initiatives Science-Innovation-Territoires-Economie) Université Lille Nord Europe. Elle a conduit l'implémentation des nombreuses réformes introduites ces dernières années, parmi lesquelles l'accréditation (2014), la nouvelle nomenclature et les nouveaux arrêtés des diplômes licence-master (2014, 2018), l'admission en master (2016), la loi sur les stages (2014), la loi ORE (2018), le 1er cycle des études de santé (2020).

Autres responsabilités exercées

- Présidente du Comité national de suivi Licence-Master-Doctorat (novembre 2020-mars 2021)
- Vice-Présidente du Comité national de suivi Licence-Master-Doctorat (septembre 2016-Novembre 2021)
- Vice-Présidente formation, Université de Lille (2018-2020)
- Vice-Présidente formation, Université de Lille Sciences humaines et sociales (2016-2017)
- Vice-Présidente formation, Université Stendhal-Grenoble 3 (aujourd'hui Université Grenoble Alpes, 2012-2015)
- Vice-Présidente vie étudiante, COMUE Grenoble Alpes (2012-2015)
- Directrice adjointe UFR Langues et Cultures étrangères, Université Stendhal (2010-2012)

Principales publications

Liste des 10 principales publications

- **Franjié L.**, (dir.) (2018), *Langue(s) et identité(s)*, *Les Langues modernes*, APLV, 4-2018.
- **Franjié L.**, (dir.) (2016), *Guerre et traduction : représenter et traduire la guerre*, Paris, L'Harmattan, Collection Traductologie.

- **Franjié L.** (2015), « Traduction et construction identitaire de l'autre : traduire la culture féministe arabe », in De Haro P. y S. Alfonso, *Translatio y cultura*, Madrid, Dykinson, 415-424.
- **Franjié L.** (2014), « Ceci n'est pas une traduction ! », in Leopizzi M. et C. Boccuzzi (éds.), *Henri Meschonnic, théoricien de la traduction*, Paris, Hermann, 97-108.
- **Franjié L.** (2014), « La lexiculture arabe contemporaine du local au global », in Khalfallah N. (éd.), *L'Arabe moderne : péripéties et enjeux*, Paris, L'Harmattan, 15-31.
- **Franjié L.** (2014), « La médiatisation des conflits contemporains : de la Guerre du Golfe (1991) à la Guerre du Liban (2006) », in *Regards actuels sur de nouveaux conflits, Cahiers d'histoire immédiate*, 149-164
- **Franjié L.** (2013), « Politiques et pratiques de traduction dans les pays arabes », *Bulletin du CRATIL*, N°10, mai 2013. Revue en ligne, disponible sur : <http://www.lebulletinducratil.fr/index.php/en/politiques-et-pratiques-de-la-traduction-dans-les-pays-arabes>
- **Franjié L.** (2013), "The Clash of Perceptions in Canada since 9/11: A Study of the Canadian Arab Community's Communications", in Tolazzi S. (éd.), in *Canada After 9/11, International Journal*, Vol. 67/4, 915-930.
- **Franjié L.** (2009), *La Traduction dans les dictionnaires bilingues*, Paris, Le Manuscrit, 259 p.
- **Franjié L.** (2009), « Quand la traduction devient communication orientée : le cas du Courrier international pendant la guerre du Liban de 2006 », in *Traduction et communication orientée*, Paris, Le Manuscrit, 14-60.